

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 093 Cy gist, qui a tousjours tenu](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 093 Cy gist, qui a tousjours tenu

Présentation générale du poème

Titre de la pièceEpitaphe du Seigneur Baron de Carmion, par S. R.
Incipit non moderniséCy gist, qui a tousjours tenu

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 093

Folio

tationD1r, D1v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

ET INVENTIONS.

Qui ne glissaſt ſur lit, paué, ou briue:
Ce n'eft raion que ta plume ſ'aplique
A exercer ton ſtyle en tel langage
Qui, ſans mentir, aux Dames fait outrage,
Car le ſuict de ſi trespres leur touche
Qu'il n'y a celle (y compris la plus sage)
A qui ſoudain l'eau n'en vint à la bouche.

*Epitaphe nouueau de Martin
par, C. M.*

Cy giff Martin, qui pour faouller Alix
Tant culleta, qu'il en perdit la vie:
Car ſans cefſer, ou ſus bancz ou ſus liez
Elle voulut en paſſer ſon enuie.
Il eſgoutta toute ſon eau de vie,
Puis ſe voulut reſtaurer de coulitz:
Mais la vigueur des tourdions ioliz
Qu'auoit Alix inuentez à ſon ayſe,
Ses roydes nerfz rendit tant amolliz,
Qu'il fut martyr: dont toy, qui cecy lis
Va, ſi tu veux que ton culleter plaiſe,
Baiſer ſa tombz au plus p:es de Senlis,
Alors pourras culleter plus que feize.

*Epitaphe du ſeigneur Baron de
Carmion, par S. R.*

D Cy giff,

T R A D V C T I O N S

Cy gist, qui a touſiours tenu.
Maison ouuertz à tous costez,
Et ſi n'eut oncq' de reueu
Deux rouges doubles bien contez.
Et à fin que vous ne doutez
De ce que ie vous en rapporte,
Croyez qu'il fut de telle sorte
Qu'oncq' en fa maison mal couuerte
N'y eut ny fenestre ne porte,
Tenoit il pas maison ouuerte?

Autres Epigrammes & Epitaphes tous
pris quaſi du Latin.

Du ſeigneur Stroze filz, & de ſ'amy
Cœlia, pris du Latin.

Tam cito diſſidium poſt gaudia Cœlia nobis.
Tam cito poſt iſſum, gaudia, diſſidium.

L'amy & moy apres ioyeux esbatz,
Nous courrouçons ſi tressoudainement
Et reprenons apres noys & desbatz
Soudaine paix & doux esbatement,
Que ie crains plus ſes beaux yeux doucement
Tournez vers moy, & ſes riz gracieux,
Que ſes ſourcilz de regardz furieux:
Car i'ay espoir de ioys & paix nouuelle,

Apręs.